

- [1] [ΚΡΑΤ]: Χθονός μὲν ἐς τηλουργόν+
ddsadsadsadsadsaer|Erde, **zwasdsadsasaddsrs,** **in** **ferdsadsadsadsasn**
 ἤκομεν πέδον,
sind|gekodsasadsdsmmen **das|Landdsadsadsassa,**

[2] Σκύθην+ ἐς οἶμον, ἄβατον+ εἰς ἐρημίαν.
skythisch **in** **den|Weg,** **unbetreten** **in** **Wüste.**

[3] Ἥφαιστε, σοί δὲ χρῆ μέλειν ἐπιστολάς
Hephaistos, **dir** **aber** **ist|nötig** **zu|kümmern** **Weisungen**

[4] ᾗς σοι πατήρ ἐφεῖτο,(M/P) τόνδε πρὸς πέτραις
welche **dir** **Vater** **befahl,** **diesen** **bei** **Felsen**

[5] ὕψηλοκρήμνοις+ τὸν λεωργὸν ὀχμάσαι
hoch|steil **den** **Übel|täter** **zufesseln**

[6] ἀδαμαντίνων+ δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις+ πέδαις.
adamantin **auf|Fesseln** **in** **unlösbar** **Fuß|fesseln.**

[7] τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου+ πυρὸς σέλας,
das **dein** **denn** **Blüte,** **all|+kunst** **des|Feuers** **Glanz,**

[8] θηνητοῖσι+ κλέψας ὥπασεν. τοιᾷσδέ+ τοί
den|Sterblichen **gestohlen|habend** **verlieh.** **solcher|Art** **wohl**

[9] ἁμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
der|Verfehlungen **ihn** **ist|nötig** **den|Göttern** **zu|geben** **Strafe,**

[10] ὥς ἂν διδαχθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
damit **wohl** **gelehrt|werde** **die** **des|Zeus** **Tyrannis**

[11] στέργειν, φιλανθρώπου+ δὲ παύεσθαι(M/P) τρόπου.
lieben, **menschen|freundlichen** **aber** **auf|hören** **der|Weise.**

[12] [ΗΦΑΙ]: Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολή Διὸς
Kratos **Bia** **und,** **euer|beider** **zwar** **Befehl** **des|Zeus**

- [13] ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ δ' ἄτολμός+ εἰμι συγγενῇ+ θεὸν
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι βία φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ+.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν·
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] ἐξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ+.
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς ὀρθοβούλου+ Θέμιδος αἰδυμῆτα+ παῖ,
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκοντά+ σ' ἄκων+ δυσλύτοις+ χαλκεύμασι
un|willigen dich un|willig schwer|lösaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ+ πάγῳ
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν' οὔτε φωνὴν οὔτε τοῦ μορφὴν βροτῶν
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει,(M/P) σταθευτὸς+ δ' ἡλίου φοῖβη+ φλογὶ
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένῳ+ δέ σοι
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ ποικιλείμων+ νύξ ἀποκρύψει φάος,
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην θ' ἑῷαν+ ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθῆδὼν κακοῦ
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει σ'· ὁ λωφῆσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.
wird|zermürben dich· der der|ablassen|+werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαύτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου+ τρόπου.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ᾤπασας πέρα δίκης.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῆ+ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην, ἄπνος+, οὐ κάμπτων γόνυ·
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς+ δ' ὀδυρμούς· καὶ γόους ἀνωφελεῖς+
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι+ φρένες.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|weichende Gemüter.
- [35] ἅπας+ δὲ τραχὺς+ ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἴεν,(j) τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον+ οὐ στυγεῖς θεόν,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι+ προὔδωκεν γέρας;
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ συγγενές+ τοι δεινὸν+ ἢ θ' ὁμιλία.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
stimme|zu· nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἷόν+ τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς+ σύ καὶ θράσους πλέως+.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι.(M/P)σύ δὲ
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ+ λόγῳ
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος+ ὥφελεν λαχεῖν.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.
- [49] [KPAT]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ+ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύθερος+ γὰρ οὐ τις ἐστὶ πλὴν Διός.
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν ἐπέιξη τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς μὴ σ' ἐλινύοντα προσδερχθῆ(M/P)πατήρ;
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ δὴ πρόχειρα+ ψάλια δέρεσθαι(M/P) πάρα.
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ+ σθένει
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαισιτῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται(M/P) δὴ κού ματᾶ τοῦργον τόδε.
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς+ γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων+ πόρον.
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
hat|gegessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος+.
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαντίνου+ νῦν σφηνὸς αὐθάδη+ γνάθον
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων διαμπὰξ πασσάλευε ἐρρωμένως.**
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἐχθρῶν ὑπερ
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.**
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον+ ὄμμασιν.
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων+.
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.